

英字新聞の読み方 応用編 その9

例文 4 次の記事は、今年初の文学賞で話題になった最年長の新人のことです。

Natsuko Kuroda, 75, becomes oldest Akutagawa literary award winner

Natsuko Kuroda won the Akutagawa award Wednesday for her work "ab Sango," becoming the oldest winner, at age 75, in the almost 80-year history of the prestigious Japanese literary prize, the selection committee said.

(第2パラグラフ)

Kuroda, a Tokyo native, graduated from Waseda University and worked as a teacher and a proofreader before winning the Waseda Bungaku rookie award last year for the same work.

ヒント：カンマにはさまれた数字は年齢です。第148回芥川賞・直木賞の選考会が決定したのは75歳の新人でした。becoming から後は、最高齢者と文学賞のことを少し説明している分詞構文です。

語句：(見出し) literary award 文学賞、winner 受賞者

(リード) her work 彼女の作品、the oldest winner 最年長受賞者、the almost 80-year history ほぼ80年の歴史、the prestigious 名高い、the selection committee 選考委員会

(第2パラグラフ) a Tokyo native 東京出身、graduated from ～卒業、a proofreader 校正者、rookie award 新人賞

試訳：(見出し) 黒田夏子さん、75歳、芥川文学賞に最年長受賞者

(リード) 黒田夏さんが、水曜日、作品「a b さんご」で芥川賞を受賞した、それは、名高い日本文学賞のほぼ80年の歴史上、75歳で最高齢の受賞者となった、と選考委員会は発表した。

(第2パラグラフ) 黒田さんは、東京出身、早稲田大学を卒業し、昨年同作品で早稲田文学新人賞を受賞するまで、教員や校正者などの仕事をしていた。